

Diaspore 17

e-ISSN 2610-9387
ISSN 2610-8860

Dal Mediterraneo all'America Latina

Del Mediterráneo a América Latina

a cura di | editado por
Marcela Croce, Silvia Lunardi,
Susanna Regazzoni



Edizioni
Ca' Foscari

Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterráneo a América Latina

Diaspore
Quaderni di ricerca

Collana diretta da | A series edited by
Susanna Regazzoni
Ricciarda Ricorda

17



Edizioni
Ca' Foscari

Diaspore

Quaderni di ricerca

Direttori | General editors

Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Shaul Bassi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana, Cuba) Ilaria Crotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Antonio Fernández Ferrer (Universidad de Alcalá, España) Monica Giachino (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia) Eduardo Ramos-Izquierdo (Université de Paris IV Sorbonne, France) Daniela Rizzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Silvana Serafin (Università di Udine, Italia)

Comitato di redazione | Editorial staff

Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alberto Zava (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Lettori | Readers

Rosanna Benacchio (Università degli Studi di Padova, Italia) Luis Fernando Beneduzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Anna Boschetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Silvia Camilotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Cinquegrani (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adriana Crolla (Universidad Nacional del Litoral, Argentina) Biagio D'Angelo (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil) Alice Favaro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Monica Giachino (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marie Christine Jamet (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adriana de los Angeles Mancini (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Pia Masiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Maria del Valle Ojeda Calvo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Michela Rusi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María Carmen Simón Palmer (CSIC – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España) Alessandra Trevisan (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Michela Vanon Alliata (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione | Editorial office

Università Ca' Foscari Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ca' Bernardo

Dorsoduro, Calle Bernardo, 3199

30123 Venezia

e-ISSN 2610-9387

ISSN 2610-8860

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/diaspore>



Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterráneo a América Latina

Arte, lingua e letteratura
nelle migrazioni | Arte, lengua
y literatura en las migraciones

a cura di | editado por
Marcela Croce, Silvia Lunardi,
Susanna Regazzoni

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press

2022

Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterráneo a América Latina. Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni | Arte, lengua y literatura en las migraciones
a cura di | editado por Marcela Croce, Silvia Lunardi, Susanna Regazzoni

© 2022 Marcela Croce, Silvia Lunardi, Susanna Regazzoni per il testo | for the text
© 2022 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione | for the present edition



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: i saggi qui pubblicati sono stati raccolti in occasione del convegno *DIASPORE. Del Mediterráneo a América Latina Arte, lengua y literatura en la emigración* (13, 14, 20, 21 settembre 2021) e preliminarmente selezionati e valutati dal Comitato scientifico del Convegno, nelle persone di: Marcela Croce (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Andrés Kozel (Universidad Nacional de San Martín, Argentina), Susanna Regazzoni e Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia).

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: the essays published in this volume were collected on the occasion of the conference *DIASPORE. Del Mediterráneo a América Latina Arte, lengua y literatura en la emigración* (13, 14, 20, 21 September 2021) and they have been selected and evaluated by the Conference's Scientific Board, in the persons of: Marcela Croce (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Andrés Kozel (Universidad Nacional de San Martín, Argentina), Susanna Regazzoni and Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia).

Edizioni Ca' Foscari
Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<https://edizionicafoscar.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione marzo 2022 | 1st edition March 2022
ISBN 978-88-6969-596-4 [ebook]
ISBN 978-88-6969-597-1 [print]

Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterráneo a América Latina. Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni | Arte, lengua y literatura en las migraciones / a cura di | editado por Marcela Croce, Silvia Lunardi, Susanna Regazzoni — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2022. — x +262 pp.; 23 cm. — (Diaspore; 17). — ISBN 978-88-6969-597-1.

URL <https://edizionicafoscar.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-597-1/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-596-4>

Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterráneo a América Latina

Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni | Arte, lengua y literatura en las migraciones

a cura di | editado por Marcela Croce, Silvia Lunardi, Susanna Regazzoni

Abstract

This volume collects a set of expositions developed within the framework of the *DIASPORA International Conference. From the Mediterranean to Latin America. Art, Language and Literature in Migration*, co-organised by the Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina (INDEAL) of the Faculty of Philosophy and Letters (University of Buenos Aires, Argentina) and the Archivio Scritture Scrittrici Migranti and the Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies of Ca' Foscari University of Venice, in September 2021.

The purpose of the conference was to investigate the cultural ties existing between places linked together by the journey and to understand the ways in which migrants can impact the places of departure and arrival.

The book consists of four parts. The first, "Italians in Argentina: The Language in Transit", studies the works of the linguists Benvenuto Terracini and Salvador Bucca, continues with the writer Mariangela Sedda and culminates with the typical *pasticcio of piamaontéis merican* in the Pampa Gringa.

The second part, "Spaniards in Mexico", is dedicated to the paintings and the literary work of Luis Abad Carretero, the surrealist productions of Remedios Varo and the poetic-musical collaboration of José Bergamín and Rodolfo Halffter.

The third segment, "Migratory Dispositions and Compositions", develops a phenomenology of exile through the fictional game with Latin American writers who emigrated to France in the second half of the 20th century and it rethinks the role of Italian music in Argentina between the 19th and 20th centuries.

The fourth part, "Visual Strategies in Transatlantic Itineraries", deals with the cinema of Luis Buñuel, the muralism of Luis Seoane, the comics of Hugo Pratt and the "road movie" book of Valeria Luiselli in order to account for routes going from Spain or Italy to the two main destinations in Latin America, Buenos Aires and Mexico. The conclusion is provided by the testimony of a key aspect of culture usually neglected in academic meetings, the culinary culture.

Keywords Emigration. Mediterranean culture. Latin American culture. Language. Arts.

Dal Mediterraneo all'America Latina | Del Mediterraneo a América Latina
Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni | Arte, lengua y literatura en las migraciones
a cura di | editado por Marcela Croce, Silvia Lunardi, Susanna Regazzoni

Sommario | Índice

Per cominciare Susanna Regazzoni	3
Introducción Trastorno, mitificación y querencia, o actitudes y reacciones de la transculturación europea en América Marcela Croce	7
PRIMERA PARTE. ITALIANOS EN LA ARGENTINA: LA LENGUA EN TRÁNSITO	
Benvenuto Terracini en la Argentina: del 'efecto Auerbach' al 'efecto Alonso' Diego Bentivegna	19
Del indoeuropeo al mocoví Salvador Bucca en el Instituto de Lingüística de Filosofía y Letras Leonor Acuña	37
Mariangela Sedda e l'Argentina: lo spagnolo imparato e l'italiano insegnato Camilla Spaliviero	51
Pasticcio y piemontesidad en la Pampa Gringa Adriana Cristina Crolla	73
SEGUNDA PARTE. ESPAÑOLES EN MÉXICO: LAS FORMAS DEL TRANSTIERRO	
«... Después del vendaval español»: Luis Abad Carretero (de Orán a México) Héctor Perea	93
Remedios Varo: exiliada de España, aquerenciada en México Victoria Giraudo	107

El ballet <i>Don Lindo de Almería</i>: un Lohengrín andaluz surca los cielos mexicanos	
M. Carmen Domínguez Gutiérrez	123

TERCERA PARTE.
DISPOSICIONES Y COMPOSICIONES MIGRATORIAS

De las formas posibles del exilio: simpatías y diferencias culturales	
Eduardo Ramos-Izquierdo	145

«Abbandonare la patria, l'are dei nostri Dei». Opera e fuggitivi risorgimentali in Argentina	
Aníbal Enrique Cetrangolo	159

Creación de un relato sobre las artes italianas en la Argentina de entresiglos	
José Ignacio Weber	171

CUARTA PARTE.
ESTRATEGIAS VISUALES EN ITINERARIOS TRANSATLÁNTICOS

«Explicar lo desconocido». De Luis Buñuel a Max Aub: películas, novelas y (auto)biografías	
Enric Bou	191

Luis Seoane, imágenes transatlánticas entre papeles y paredes	
Silvia Dolinko	207

La herencia de Hugo Pratt en la novela gráfica argentina	
Alice Favaro	227

Otras migraciones: el caso de Valeria Luiselli	
Silvia Lunardi	237

CODA. EN PRIMERA PERSONA

De Napoli a las costas rioplatenses	
Un testimonio	
Adriana Mancini	251

Sobre los autores	255
--------------------------	-----

Dal Mediterraneo all'America Latina

Arte, lingua e letteratura nelle migrazioni

Del Mediterráneo a América Latina

Arte, lengua y literatura en las migraciones

Per cominciare

Susanna Regazzoni

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

I testi che seguono sono il risultato di un costante e prolifico incontro stabilitosi tra l'Università Ca' Foscari Venezia e l'Università di Buenos Aires, nello specifico fra l'Archivio Scritture Scrittrici Migranti e l'Istituto Interdisciplinario de Estudios de América Latina (IN-DEAL). Da anni ormai, l'Archivio si occupa di mettere in rilievo, di analizzare e di promuovere ricerche e studi centrati sulle molteplici varianti del viaggio inteso nella sua dimensione temporale e geografica, caratteristiche in grado di evidenziare la portata semantica dell'incontro con lo straniero. Inoltre, l'Archivio partecipa delle pratiche di azione transculturale e interdisciplinare, per valorizzare gli intrecci e le commistioni dei saperi, per scalfire pregiudizi e paure nei confronti di quanto si considera il o la diversa, infine per favorire l'apertura verso ciò che canonicamente viene definito l'"altro", e in quanto tale 'estraneo', ed infine per costruire empatia e comprensione verso fenomeni complessi della contemporaneità non più eludibili.

Un altro obiettivo dell'Archivio è quello di costituire un punto di riferimento per gli studi di genere e sulle migrazioni, nella duplice prospettiva dell'immigrazione e dell'emigrazione.

La collana «Diaspore. Quaderni di ricerca», pubblicazione collegata al suddetto centro di ricerca, da anni - questo, infatti, sarà il numero 17 - condensa i risultati della sua attività con la diffusione di volumi relativi ai risultati della ricerca in atto.

Il fenomeno migratorio, purtroppo, ancora molto attuale, a tutt'oggi vede da un lato l'esperienza di milioni di persone che dall'Africa e dal Vicino e dall'Estremo Oriente si spostano con difficoltà in Europa; dall'altro si assiste a un continuo flusso di popolazioni che dal Sud viaggiano, spesso anche a piedi, al Nord America. Le Americhe sono sempre state, infatti, meta ambita di conquistatori, di viaggiatori e di immigranti, questi ultimi accorsi numerosi, soprattutto a partire dall'Ottocento. In questa occasione, oltre agli aspetti politici ed economici, l'indagine proposta tratta l'effetto che la presenza dei soggetti diasporici produce negli spazi di arrivo e l'impatto sulla lingua e sulla cultura di origine e di destino. La domanda alla quale si intende rispondere si relaziona con la collocazione dell'opera degli esuli, del rapporto che essi stabiliscono con i sistemi culturali di origine e di arrivo, del collegamento che si instaura fra questi due universi. In aggiunta, la scelta geografica del Mediterraneo come zona principale di partenza e l'America Latina come luogo di destino contribuisce a complicare da un lato, e a facilitare dall'altro, l'inserimento dei migranti in una nuova cultura che, solo in alcuni casi, presenta una vicinanza con la cultura di origine.

La preziosa valenza data dalla diversità è ancor più importante all'interno di un processo di globalizzazione che spesso tende ad assimilare le difformità e a confondere, ad omologare la portata semantico-ideologica e sociale degli inevitabili conflitti derivanti dalla differenza.

In questo volume si è voluto porre l'accento sulle molteplici relazioni che negli ultimi due secoli sono intercorse fra Italia, Spagna e Francia, da un lato, e le Americhe, soprattutto quella di lingua spagnola, dall'altro. Fenomeno variegato dove le implicazioni politiche, sociali, economiche sono già state studiate in più occasioni. Ritengo che la valenza culturale nelle sue plurime espressioni, in questo caso soprattutto letteraria ed artistica, sia ancora un aspetto molto vitale che può offrire uno spazio di riflessione peculiare nel quale poter osservare la sopravvivenza, la conservazione e l'evoluzione della cultura di partenza, oltre ai territori interstiziali e i fenomeni di ibridismo creati dal contatto tra culture diverse.

Si tratta di un laboratorio estremamente interessante la cui produzione culturale, letteraria e artistica, generata in determinati contesti, non è ancora conclusa ed è la testimonianza di identità culturalmente composite, con basi eterogenee, che rivelano la vitalità di culture in movimento.

La necessità di approfondire tali tematiche, più che mai evidente in questi ultimi anni, soprattutto in Europa, rende urgente lo studio della dimensione diasporica dell'essere umano, nelle sue diverse forme.

In questo momento in cui si va verso una maggiore consapevolezza della necessità di ripensare la realtà in cui viviamo, oggi che l'attualità ci induce a una riflessione obbligatoria sui nostri paradigmi

e sui nostri modelli, spesso solo apparentemente includenti ed inclusivi, ritengo che il lavoro di noi ricercatori non possa esimersi dal recuperare, dal dar voce all'identità e alla memoria di esseri dimenticati e fuori dal canone, perché solo attraverso queste preziose eredità silenziose si può fornire una lettura esaustiva al nostro presente.